

**summer
school
südtirol**

20.–25.08.2023

**WIE FRAUEN KÄMPFEN
DENKEN REDEN HANDELN
LIEBEN**

**AGISCONO
AMANO**

ЯК ЖІНКИ БОРЮТЬСЯ,

ЗМАГАЮЦЦА ДУМАЮТЬСЯ

РАЗМАУЛЯЮТЬСЯ

ДЗЕЙНЧАЮТЬСЯ КАХАЮТЬСЯ

**DONNE, COME LOTTANO
PENSANO PARLANO**

Frauen aus Afghanistan, Belarus,
Iran, Polen, Südtirol, Ukraine
berichten von ihren Kämpfen,
ihren Wünschen, von ihren Sorgen,
ihren Erfolgen und von ihrer Liebe.

Donne dall'Afghanistan, Alto Adige,
Bielorussia, Iran, Polonia, Ucraina
raccontano le loro lotte, i loro
desideri, le loro preoccupazioni,
i loro successi e il loro amore.

DZIAŁAMY, KOCHAMY

**SCHLOSS VELTHURNS
CASTEL VELTURNO
FELDTHURNS / VELTURNO**

**Eintritt frei / Entrata libera
summerschoolsuedtirol.eu**

**FORUM & WORKSHOPS
LESUNGEN / LETTURE
KONZERTE / CONCERTI**

Sonntag /Domenica
20.08.2023 ore 18 Uhr
ERÖFFNUNG /APERTURA

KÄMPFEN WIE FRAUEN /LOTTARE COME LE DONNE

Die politischen Kämpfe der Gegenwart sind maßgeblich von Frauen angeführt: Kämpfe um Demokratie, um die Gleichstellung, um die Rettung von Natur und Umwelt. Auch die Geschichte ist voller Beispiele für das Engagement und den Mut, den Frauen an den Tag legen. Frauen kämpfen. Ihr Anteil an den demokratischen Entwicklungen der Länder ist enorm – und doch ist wenig darüber bekannt, wie sie kämpfen, welche Mittel sie einsetzen, welche Perspektiven sie verfolgen.

Le lotte politiche del presente vedono in prima fila le donne. Lotte per la democrazia, per l'uguaglianza, per la salvaguardia della natura e dell'ambiente. Anche la storia è piena di esempi di impegno e coraggio femminile. Le donne lottano. La loro partecipazione allo sviluppo democratico dei singoli Paesi è enorme. Ciononostante si conosce poco di come lottano, di quali mezzi usano, di quali prospettive persegono.

• Begrüßung /Saluti di benvenuto
Leo Andergassen (Schlossdirektor
/Direttore di Castel Velturino)
Rut Bernardi (Vorsitzende SAAV
/Presidente SAAV)

• Eröffnungsvortrag /Intervento di apertura
Maxi Obexer (Gründerin /Fondatrice
Summer School Südtirol, Berlin-Südtirol
/Berlino-Alto Adige)

• Konzert /Concerto
„Archiv Seitener Arten“
Martin Mallau (Biologe /Biologo)
Elisabeth Hager (Autorin und Klang-
künstlerin /Scrittrice e artista del suono)
Richard Eigner (Musiker /Musicista)

• Gespräch /Conversazione
Martin Mallau
ÜBER DAS SCHWINDEN DER ARTEN
IN DEN ALPEN /SULLA SCOMPARSA
DELLE SPECIE NELLE ALPI

• Lesung /Lettura
Elisabeth Hager
„DER TANZENDE BERG“
– Roman /Romanzo

Montag /Lunedì
21.08.2023 ore 18 Uhr
FORUM 1

WIE FRAUEN REDEN, HANDELN, LIEBEN.
IN SORGE UM NATUR, TIERE UND MENSCHEN
/DONNE: COME PARLANO, AGISCONO,
AMANO. PRENDERSI CURA DELLA NATURA,
DEGLI ANIMALI E DELLE PERSONE

Wie überall auf der Welt prallen auch in Südtirol die Kontraste aufeinander. Die einen verteidigen die konventionelle Landwirtschaft im konventionellen Patriarchat. Die anderen sind in tiefer Sorge um den Zustand der Natur, über den ausbeuterischen Umgang mit Tieren und Menschen, über die Zerstörung der Ressourcen wie Land und Wasser. Wie schaffen es die Frauen auf den Höfen? Auf welche Strategien des Redens und Handelns vertrauen sie?

Come nel resto del mondo, anche in Alto Adige emergono contrasti e conflitti. Alcuni difendono l'agricoltura convenzionale, espressione del patriarcato convenzionale. Altri sono profondamente preoccupati per lo stato dell'ambiente naturale, per lo sfruttamento degli animali e delle persone, per la distruzione di risorse come la terra e l'acqua. Come affrontano queste tematiche le donne nei masi di montagna? Di quali strategie di dialogo e di azione si avvalgono?

• Vorträge und Gespräche /Conferenze e dialoghi

Julia Fischer (Betreiberin des Widmannhofes, St. Andrä bei Brixen /Gestrice del maso biologico Widmann, St. Andrä vicino a Bressanone)
& Verena Ringer (Strategieexpertin Europa, Österreich /Esperta di strategia per l'Europa, Austria)
& Bäuerinnen aus Feldthurns
Contadine di Velturino

• Buchvorstellung und Lesung /Presentazione del libro e lettura

Sabine Gruber (Autorin /Scrittrice)
„DIE DAUER DER LIEBE“ – Roman /Romanzo
Wenn ein neues Dasein entworfen werden muss nach dem Tod des Partners. – „Ergreifend, poetisch und klug, gelegentlich zornig und auch komisch, erzählt Sabine Gruber in ihrem brandneuen Roman, wie es ist, ohne den anderen weiterleben zu müssen.“ /La progettazione di una nuova esistenza dopo la morte dell'partner. – "Poetica, struggente e intelligente, a tratti arrabbiata e anche divertente, nel suo nuovo romanzo Sabine Gruber racconta cosa significa dover continuare a vivere senza l'altra persona."

Dienstag /Martedì
22.08.2023 ore 18 Uhr
FORUM 2

WO MUT DIE SEELE TRÄGT.
FRAUEN IN AFGHANISTAN
/DOVE IL CORAGGIO PORTA L'ANIMA.
DONNE IN AFGHANISTAN

Für dieses Buch reiste die im Münchner Exil lebende Autorin und Künstlerin Nahid Shahalimi über Jahre in ihre Heimat nach Afghanistan, um mit Frauen über ihre Projekte, ihre Ziele, ihre Zukunftswünsche zu sprechen. 2018 wurde ihr preisgekrönter Dokumentarfilm „The Women of Afghanistan. A silent revolution“ erstausgestrahlt. 2022 erschien das Buch im E-Sandmann-Verlag bei Suhrkamp.

Per il libro "Wo Mut die Seele trägt: Wir Frauen in Afghanistan", l'autrice e artista Nahid Shahalimi, esiliata a Monaco di Baviera, ha viaggiato per anni nella sua terra d'origine, l'Afghanistan, per parlare con le donne dei loro progetti, dei loro obiettivi, dei loro desideri per il futuro. Nel 2018 è uscito il suo pluripremiato documentario "The Women of Afghanistan. A silent revolution". Nel 2022, il libro è stato pubblicato dalla casa editrice Elisabeth-Sandmann-Verlag di Suhrkamp.

• Lesung /Lettura

Nahid Shahalimi (Autorin /Scrittrice)
„WIR SIND NOCH DAI MUTIGE FRAUEN
AUS AFGHANISTAN“ – Roman /Romanzo

• Gespräch /Discussione

Elisabeth Sandmann (Verlegerin /Editrice)
Die Verlegerin und Herausgeberin des ES-Verlages, Suhrkamp, berichtet über ihren Beruf und ihre Erfahrungen in ihrem Bestreben, den Errungenschaften von Frauen zu mehr Sichtbarkeit zu verhelfen. /Editrice e redattrice della casa editrice Elisabeth-Sandmann di Suhrkamp, parla del suo lavoro e dei suoi tentativi di garantire maggiore visibilità alle conquiste delle donne.

• Vortrag und Gespräch /Conferenza e dialogo

Sylvia Urbánka (Soziologin /Sociologa)
berichtet vom heutigen Stand der größten Protestbewegung in Polen. /Racconta dello status quo del più grande movimento di protesta in Polonia.

• Abendliche Foren offen für alle FORUM SERALI APERTI A TUTTI

Die öffentlichen abendlichen Foren der Summer School Südtirol stehen allen Interessierten offen. Autorinnen, Aktivistinnen, Ärztinnen, Bäuerinnen, Historikerinnen, Übersetzerinnen und Verlegerinnen – Akteurinnen aus diversen Altersgruppen und Berufen – berichten hautnah von ihren Kämpfen und Strategien.

I forum pubblici serali della Summer School Südtirol sono aperti a tutte le persone interessate. Scrittrici, attiviste, mediche, contadine, storiche, traduttrici ed editrici – protagoniste di diverse generazioni e professioni – raccontano in prima persona le loro lotte e strategie.

Donne che lottano per l'uguaglianza, che difendono i diritti democratici e combattono le autocrazie. Spesso sono state in prima linea nei grandi movimenti di protesta e nelle rivolte popolari, unendosi a quanti* erano ancora più oppress* ed emarginat* di loro. Nei libri di storia, però, il loro coraggio e la loro importanza passano spesso inosservati. Il presente mostra ancora una volta il coraggio con cui le donne si oppongono alle dittature, i regimi e i sistemi oppressivi.

Mittwoch /Mercoledì
23.08.2023 ore 18 Uhr
FORUM 3

FRAUEN IM KAMPF GEGEN DIE UNTERDRÜCKUNG. BELARUS, UKRAINE, POLEN
/LE DONNE IN LOTTA CONTRO L'OPPRESSIONE. BIELORUSSIA, UCRAINA, POLONIA

In Belarus ließ Lukashenko 2020 die Wahlen fälschen und Demonstrationen gewaltsam verbieten. Tausende Menschen landeten in Gefängnissen, viele im Exil. Olga Prusak ist eine von ihnen. Seit Jahren versucht die polnische Regierung, ihr konservatives Familienbild durchzusetzen: Abtreibungsverbot, Melderegister für Schwangerschaften, angedrohter Ausstieg aus der Istanbul-Konvention zum Schutz der Frauen. Polens Frauen nehmen das nicht widerspruchslos hin. Sylwia Urbánka berichtet, wie im gegenwärtigen Krieg in der Ukraine polnische und ukrainische Frauen an den Grenzregionen gemeinsam handeln.

In Bielorussia l'autocrate Lukashenko 2020 ha truccato le elezioni e vietato con la violenza le manifestazioni di protesta. Migliaia di persone sono finite in carcere, altre in esilio. Olga Prusak è una di esse. Per anni il governo polacco ha cercato di imporre alla società la sua idea conservatrice della famiglia: Divieto di aborto, registro delle gravidanze, minaccia di ritiro dalla Convenzione di Istanbul per la protezione delle donne. Le donne polacche però non accettano questa situazione. Sylwia Urbánka racconta come, nell'attuale guerra in Ucraina, le donne polacche e ucraine stiano agendo insieme nelle regioni di confine.

• Im Gespräch /In dialogo

Olga Prusak (Autorin und Theatermacherin /Scrittrice e drammaturga)
Sie berichtet, wie es ist, als Künstlerin und Mutter gegen die Diktatur und für demokratische Rechte zu kämpfen. /Racconta cosa significa lottare contro una dittatura e per i diritti democratici come artista e madre. & Lydia Nagel (Übersetzerin /Traduttrice)
Übersetzerin und Herausgeberin einer Anthologie gegenwärtiger Texte zum Krieg in der Ukraine. /Traduttrice e curatrice di un'antologia di testi contemporanei sulla guerra in Ucraina.

• Vortrag und Gespräch /Conferenza e dialogo

Sylvia Urbánka (Soziologin /Sociologa)
berichtet vom heutigen Stand der größten Protestbewegung in Polen. /Racconta dello status quo del più grande movimento di protesta in Polonia.

• ABENDLICHE FOREN OFFEN FÜR ALLE FORUM SERALI APERTI A TUTTI

Die öffentlichen abendlichen Foren der Summer School Südtirol stehen allen Interessierten offen. Autorinnen, Aktivistinnen, Ärztinnen, Bäuerinnen, Historikerinnen, Übersetzerinnen und Verlegerinnen – Akteurinnen aus diversen Altersgruppen und Berufen – berichten hautnah von ihren Kämpfen und Strategien.

I forum pubblici serali della Summer School Südtirol sono aperti a tutte le persone interessate. Scrittrici, attiviste, mediche, contadine, storiche, traduttrici ed editrici – protagoniste di diverse generazioni e professioni – raccontano in prima persona le loro lotte e strategie.

Donne che lottano per l'uguaglianza, che difendono i diritti democratici e combattono le autocrazie. Spesso sono state in prima linea nei grandi movimenti di protesta e nelle rivolte popolari, unendosi a quanti* erano ancora più oppress* ed emarginat* di loro. Nei libri di storia, però, il loro coraggio e la loro importanza passano spesso inosservati. Il presente mostra ancora una volta il coraggio con cui le donne si oppongono alle dittature, i regimi e i sistemi oppressivi.

Donnerstag /Giovedì
24.08.2023 ore 18 Uhr
FORUM 4

FRAU LEBEN FREIHEIT.
DIE WIDERSTANDSBEWEGUNG IN IRAN
/DONNA VITA LIBERTÀ. IL MOVIMENTO
DI RESISTENZA IN IRAN

Am 16. September 2022 starb die 22jährige Jina Mahsa Amini an den Folgen der Polizeigewalt, sie war festgenommen worden, weil sie das Kopftuch nicht standesgemäß getragen hatte. Seither erschüttern landesweite Protestaktionen die Diktatur in Iran.

Il 16 settembre 2022, Jina Mahsa Amini, 22 anni, è morta a causa della violenza della polizia iraniana. Era stata arrestata perché non indossava il velo prescritto dalla legge. Da allora, le proteste in tutto il Paese hanno scosso le fondamenta della dittatura.

• Berichte und Gespräche /Racconti e dialoghi

Mohsen Farsad (Arzt in Bozen /Medico a Bolzano)

& iranische Aktivistinnen (aus Südtirol)

Aktiviste iraniane (dall'Alto Adige)

& Razieh Aghajari (Lyrikerin, Sängerin, Aktivistin aus Teheran, im Exil in Berlin /Poeta, cantante, attivista di Teheran, in esilio a Berlino)

• SÜDTIROLS POLITISCHE BEWEGUNGEN UND DIE ROLLE DER FRAUEN

/I MOVIMENTI POLITICI ALTOADESINI
E IL RUOLO DELLE DONNE

Umweltverschmutzung, Atomkraft und kalter Krieg verengten in den 1980er-Jahren die Perspektive auf die Welt. In Südtirol waren es die Frauen, die als erste an die weltweite Friedensbewegung anschlossen.

Negli anni '80 tematiche come l'inquinamento ambientale, il nucleare e la guerra fredda fecero affiorare pesanti interrogativi sulle prospettive della Terra. In Alto Adige sono state le donne le prime ad aderire al movimento pacifista internazionale.

• Lesung und Gespräch /Lettura e dialogo

Martha Verdoner (Historikerin /Storica)

• Gespräch /Dialogo

Ermira Kola (Aktivistin, Biologin, Sozialarbeiterin /Attivista, Biologa, operatrice sociale)

Freitag /Venerdì
25.08.2023 ore 19 Uhr
THE SPEAKERS' CORNER –
HERE THE WOMEN SPEAK

FRAUEN AUF DEM PODIUM
/DONNE SUL PODIO

Mit einem Feuerwerk von Sprachkunst, Gedanken, Poesie und Theater endet die Summer School. Anwärter:innen, Literaturschaffende und Aktivist:innen benennen ihre Anliegen im Garten des Schloss Velturins aus erhöhter Position in Form von Reden, Slam-Poetry-Texten, Raps und Liedern. The Speakers' Corner ist eine offene Bühne für deine Rede, deinen Text, deinen Song. Melde dich im Vorab mit deinem Beitrag an unter summerschoolsuedtirol@gmail.com oder steig spontan auf unser kleines Podium.

La Summer School di quest'anno si conclude con fuochi d'artificio di arte linguistica, pensieri, poesia e teatro. Scrittori*trici – aspiranti e affermat* – e attivisti* esprimono i loro pensieri e riflessioni da una posizione elevata nel giardino di Castel Velturino sotto forma di discorsi, testi di poetry slam, rap, canzoni. The Speakers' Corner è un palcoscenico aperto a disposizione di chiunque voglia tenere un discorso, leggere un testo o cantare una canzone in pubblico.. Prenotatevi in anticipo mandando una mail a summerschoolsuedtirol@gmail.com oppure salite spontaneamente sul nostro piccolo podio.

Lene Morgenstern (Moderatorin /Moderatrice)

Lene Morgenstern hat Philosophie studiert und unterrichtet, ist Sprachstellerin, Dreh- und Angelpunkt der Slam-Szene in Südtirol. /Lene Morgenstern ha studiato e insegnato filosofia ed è il fulcro della scena slam in Alto Adige.

• Abschlusskonzert /Concerto finale

Razieh Aghajari (Sängerin und Songwriterin aus Iran /Cantante e cantautrice iraniana) Razieh Aghajari lebt seit Mai im deutschen Asyl durch die Unterstützung des PEN-Zentrum Deutschland. /Razieh Aghajari è stata accolta in Germania come richiedente asilo, dove da maggio vive grazie al sostegno del PEN.

AFGHANISTAN, BELARUS, IRAN, POLEN, SÜDTIROL, UKRAINE:

Das sind die Schauplätze der diesjährigen Summer School Südtirol. Und die Akteur:innen, um die es geht, sind Frauen.

Es sind Frauen, die für gleiche Verhältnisse kämpfen, die demokratische Rechte verteidigen und die gegen die Autokratien zu Felde ziehen. Oft waren sie vorne dran in den großen Protestbewegungen und Volksaufständen, hakten sich ein mit denen, die noch unterdrückter und marginalisierter waren, als sie selbst. Ihr Mut und ihre Bedeutung bleiben in den Geschichtsbüchern oft unerwähnt. Auch die Gegenwart zeigt einmal mehr, mit welchem Mut Frauen gegen Diktaturen, gegen Regime und unterdrückende Systeme vorgehen.

Die Summer School Südtirol ist eine internationale, lokale und interdisziplinäre Veranstaltung. Ihr Ziel ist es, zu den wichtigen Fragen der Gegenwart die Erkenntnisse von Vielen zusammenzuführen und für den gesellschaftlichen Prozess der Auseinandersetzung zu nutzen.

La Summer School Südtirol è un evento internazionale, locale e interdisciplinare. Il suo obiettivo è riunire le intuizioni di molte persone su alcune delle più importanti tematiche attuali e di utilizzarle per stimolare un dibattito nella società.

summerschoolsuedtirol.eu
summerschoolsuedtirol@gmail.com

AFGHANISTAN, BIELORUSSIA, IRAN, POLONIA, ALTO ADIGE, UCRAINA:

La Summer School Südtirol di quest'anno rivolge lo sguardo a questi Paesi e le donne sono le protagoniste.

Donne che lottano per l'uguaglianza, che difendono i diritti democratici e combattono le autocrazie. Spesso sono state in prima linea nei grandi movimenti di protesta e nelle rivolte popolari, unendosi a quanti* erano ancora più oppress* ed emarginat* di loro. Nei libri di storia, però, il loro coraggio e la loro importanza passano spesso inosservati. Il presente mostra ancora una volta il coraggio con cui le donne si oppongono alle dittature, i regimi e i sistemi oppressivi.

20. – 25.08.2023
WIE FRAUEN KÄMPFEN, DENKEN,
REDEN, HANDELN, LIEBEN
DONNE, COME LOTTANO, PENSANO,
PARLANO, AGISCONO, AMANO

FORUM & WORKSHOPS LESUNGEN /LETTURE KONZERTE /CONCERTI

ORT /LUOGO

Schloss Velturins

Castel Velturino

Dorfstraße 1, Feldthurns

Via Paese 1, Velturino

Für alle offen: Täglich ab 1